

## 創世記第四十七章譯文對照

### 【創四十七 1】

〔和合本〕「約瑟進去告訴法老說：『我的父親和我的弟兄帶著羊群、牛群，並一切所有的，從迦南地來了，如今在歌珊地。』」

〔呂振中譯〕「約瑟進去告訴法老說：『我父親和我的弟兄、以及他們的羊群、牛群、和他們一切所有的、都從迦南地來了；如今在歌珊地呢。』」

〔新譯本〕「約瑟進去稟告法老，說：“我的父親和兄弟們，帶著他們的牛羊和他們所有的一切，都從迦南地來了，現在就在歌珊地。”」

〔現代譯本〕「於是，約瑟帶五個兄弟去見王。他對王說：『我父親和兄弟們從迦南帶着牛羊和一切財物到這裏來了；現在他們在歌珊地區。』」

〔當代譯本〕「約瑟來到法老面前，對他說：“我父親和我的兄弟已經帶著他們的牲畜和一切從迦南來了，他們現在就留在歌珊地。”」

〔文理本〕「雅各要約瑟起誓，約瑟就照樣做了。於是，以色列就靠在床前敬拜神。」

〔思高譯本〕「若瑟遂去呈報法郎說：『我父和我兄弟，帶著他們的牛羊和一切所有，從客納罕地來了，現今都在哥珊地方。』」

〔牧靈譯本〕「若瑟呈報法老說：“我父親和我的兄弟們帶著他們的羊群、牛群，以及所有家產從迦南地來到哥珊。”」

### 【創四十七 2】

〔和合本〕「約瑟從他弟兄中挑出五個人來，引他們去見法老。」

〔呂振中譯〕「約瑟從他的全體弟兄中挑出了五個人，引進到法老面前。」

〔新譯本〕「約瑟從他所有的兄弟當中，挑選了五個人，把他們帶到法老面前。」

〔現代譯本〕「接着，他引兄弟們見王。」

〔當代譯本〕「約瑟帶了他的五個哥哥來見法老。」

〔文理本〕「約瑟簡兄弟五人、引見法老、」

〔思高譯本〕「若瑟由他兄弟中選了五人，引他們去謁見法郎。」

〔牧靈譯本〕「然後他把弟兄中的五個介紹給法老。」

### 【創四十七 3】

〔和合本〕「法老問約瑟的弟兄說：『你們以何事為業？』他們對法老說：『你僕人是牧羊的，連我們的祖宗，也是牧羊的。』」

〔呂振中譯〕「法老問約瑟的弟兄說：『你們作的什麼的職業？』他們對法老說：『你僕人是牧羊的：我們如此，我們的祖宗也如此。』」

〔新譯本〕「法老問約瑟的兄弟們說：“你們是作甚麼的？”他們回答法老：“僕人們是牧羊人，我們和我們的祖先都是一樣。”」

〔現代譯本〕「王問他們：『你們從事哪一行業？』他們回答：『陛下，我們跟我們的祖先一樣，以牧放牲畜為生。』」

〔當代譯本〕「法老問他們說：“你們是幹甚麼工作的？”他們回答說：“我們歷代都是牧羊的。”」

〔文理本〕「法老曰、爾操何業、曰、僕與祖俱牧羊、」

〔思高譯本〕「法郎問若瑟的兄弟們說：『你們有何職業？』他們回答法郎說：『你的僕人們是放羊的人，我們和我們的祖先，都是如此。』」

〔牧靈譯本〕「法老問：“你們是從事哪一行？”他們回答：“大人，我們和我們的祖先一樣，都是牧羊人。”」

#### 【創四十七 4】

〔和合本〕「他們又對法老說：『迦南地的饑荒甚大，僕人的羊群沒有草喫，所以我們來到這地寄居；現在求你容僕人住在歌珊地。』」

〔呂振中譯〕「他們對法老說：『我們來、是要在這地寄居的，因為饑荒在迦南地很嚴重，那裡沒有牧場可以供給你僕人的羊群：現在求王准僕人住在歌珊地。』」

〔新譯本〕「他們又對法老說：“我們來是要在這地寄居，因為迦南地的饑荒嚴重，你僕人們的羊群沒有草吃，所以，現在求你容許你僕人住在歌珊地。”」

〔現代譯本〕「由於迦南地區饑荒嚴重，沒有牧放羊群的草原，我們才移到這裏來。請陛下容許我們住在歌珊地區。」

〔當代譯本〕「因為迦南發生了大饑荒，羊群都沒有草吃，所以，我們就到這裡來寄居，求你准許我們在歌珊地住下來吧。」

〔文理本〕「又曰、迦南饑甚、牲畜無芻、故來旅此、求許僕居歌珊、」

〔思高譯本〕「繼而又對法郎說：『我們來僑居此地，因為客納罕地饑荒很凶，你僕人們的羊群找不到草地，所以請陛下讓你的僕人們住在哥笙地方。』」

〔牧靈譯本〕「我們來這裡定居，因為迦南地的饑荒十分嚴重，那裡已經沒有一點草可給羊吃了。現在我們請求大人，我們可以住在哥笙嗎？」」

#### 【創四十七 5】

〔和合本〕「法老對約瑟說：『你父親和你弟兄到你這裏來了；』」

〔呂振中譯〕「法老對約瑟說：『你父親和你弟兄到你這裡來；』」

〔新譯本〕「法老對約瑟說：“你的父親和兄弟們到你這裡來了；”」

〔現代譯本〕「王對約瑟說：『現在你父親和兄弟們都到了。』」

〔當代譯本〕<sup>56</sup> 法老對約瑟說：“你的父親和兄弟既然都來了，埃及全地就在你的面前，你就安排他們住在國中最好的地方吧！你可以讓他們住在歌珊地。如果他們中間有能幹的人，你可以派他看管我的牲畜啊。”」

〔文理本〕「法老諭約瑟曰、爾之父兄、既至爾處、」

〔思高譯本〕「法郎遂面對若瑟說：「你父親和你兄弟既來到了你這裏，」

〔牧靈譯本〕「法老對若瑟說：“你父親和兄弟們來到你這裡。”」

### 【創四十七 6】

〔和合本〕「埃及地都在你面前，只管叫你父親和你弟兄住在國中最好的地，他們可以住在歌珊地；你若知道他們中間有甚麼能人，就派他們看管我的牲畜。」」

〔呂振中譯〕「埃及地都在你面前；只管叫你父親和你弟兄住在這地最好的區域；他們可以住在歌珊地。你若知道他們中間有能幹的人，要立他們做牧長來看管我所有的牲畜。」

〔新譯本〕「埃及地都在你面前，你只管叫你的父親和兄弟們住在這地最好的地方，他們可以住在歌珊地。你如果知道他們中間有能幹的人，可以派他們看管我的牲畜。」

〔現代譯本〕「埃及的土地在他們面前，任由他們選擇；他們可以住在國中最好的地區歌珊。如果他們當中有能幹的人，就派他們看管我的牲畜。」

〔當代譯本〕<sup>56</sup> 法老對約瑟說：“你的父親和兄弟既然都來了，埃及全地就在你的面前，你就安排他們住在國中最好的地方吧！你可以讓他們住在歌珊地。如果他們中間有能幹的人，你可以派他看管我的牲畜啊。”」

〔文理本〕「埃及地在爾前、俾爾父兄、處彼膏壤、可任其居歌珊、倘知昆弟中有能者、使為我牧畜長、」

〔思高譯本〕「埃及國全在你面前，你可叫你父親和你兄弟住在最好的地方，叫他們住在哥笙地；你若知道他們中有能幹的人可派他們管我的牲畜。」

〔牧靈譯本〕「埃及土地都在你面前。讓你父親和兄弟們住在最好的地區。讓他們住在哥笙吧！如果他們當中有能幹的人，就派他們管理我的牲口。」」

### 【創四十七 7】

〔和合本〕「約瑟領他父親雅各進到法老面前，雅各就給法老祝福。」

〔呂振中譯〕「約瑟領他父親雅各進去、站在法老面前，雅各向法老祝福請安。」

〔新譯本〕「約瑟把他父親雅各帶到法老面前，雅各就給法老祝福。」

〔現代譯本〕「約瑟引他父親雅各到王宮見埃及王。雅各給王祝福。」

〔當代譯本〕「約瑟又帶父親雅各去見法老，雅各就為法老祝福。」

〔文理本〕「約瑟引父覲法老、雅各為法老祝嘏、」

〔思高譯本〕「然後若瑟引他父親來謁見法郎；雅各伯向法郎請安。」

〔牧靈譯本〕「若瑟帶他父親進來，介紹給法老。」

### 【創四十七 8】

〔和合本〕「法老問雅各說：『你平生的年日是多少呢？』」

〔呂振中譯〕「法老問雅各說：『你一生的年日有幾歲了？』」

〔新譯本〕「法老問雅各：“你有多大年紀了？”」

〔現代譯本〕「王問他：“你有多大年紀了？”」

〔當代譯本〕「法老問雅各說：“老先生，你今年多大歲數了？”」

〔文理本〕「法老問之曰、爾年幾何矣、」

〔思高譯本〕「法郎遂問雅各伯說：『請問高壽？』」

〔牧靈譯本〕「法老問雅各伯：“請問您的高齡？”」

### 【創四十七 9】

〔和合本〕「雅各對法老說：『我寄居在世的年日是一百三十歲，我平生的年日又少、又苦，不及我列祖早在世寄居的年日。』」

〔呂振中譯〕「雅各對法老說：『我寄居在世的年日已有一百三十歲：我一生的年日又少又苦，趕不上我祖宗寄居在世的年日。』」

〔新譯本〕「雅各回答法老：“我寄居在世的年日是一百三十歲。我一生的年日又少又苦，不及我祖先寄居在世的年日。”」

〔現代譯本〕「雅各回答：“我在人世流浪已經有一百三十年了。這些歲月又短又苦，遠比不上我祖先的。”」

〔當代譯本〕「雅各回答說：“我一百三十歲了，我的日子又苦又短，遠遠不及我列祖的高壽！”」

〔文理本〕「對曰、餘旅世年百有三十、我之歲月無幾、且曆艱苦、不及吾祖旅世之年、」

〔思高譯本〕「雅各伯回答法郎說：『我寄居人世，已一百三十年；我一生歲月又少又苦，不會達到我祖先寄居人世的年數。』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯回答：“我已在人間漂流一百三十年。我的祖先都是遊牧人民。我一生坎坷，歲月苦短，遠不如祖先。”」

### 【創四十七 10】

〔和合本〕「雅各又給法老祝福，就從法老面前出去了。」

〔呂振中譯〕「雅各又向法老祝福辭別，就從法老面前退出來了。」

〔新譯本〕「雅各又給法老祝福，然後離開法老出去了。」

〔現代譯本〕「臨別，雅各又給王祝福，然後退出。」

〔當代譯本〕「雅各為法老祝福，然後就走了。」

〔文理本〕「雅各再為法老祝嘏而退、」

〔思高譯本〕「雅各伯再向法郎請安，辭別法郎出來了。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯就祝福了法老，從他面前退下。」

### 【創四十七 11】

〔和合本〕「約瑟遵著法老的命，把埃及國最好的地，就是蘭塞境內的地，給他父親和弟兄居住，作為產業。」

〔呂振中譯〕「約瑟就照法老所吩咐的叫他父親和弟兄住下，將埃及地、那地最好的區域、蘭塞地、給他們做業產。」

〔新譯本〕「約瑟照著法老的吩咐安置他的父親和兄弟們，把蘭塞地，就是埃及地最好的地方，給他們作產業。」

〔現代譯本〕「約瑟遵照王的命令把父親和兄弟們安置在埃及；他把靠近蘭塞城，國中最好的土地給他們作產業，」

〔當代譯本〕「約瑟遵照法老的命令，把埃及最好的地方、蘭塞境內的土地給父親和哥哥作為產業；」

〔文理本〕「約瑟循法老命、處父兄於埃及之沃土、即蘭塞境、與之為業、」

〔思高譯本〕「若瑟依照法郎的吩咐，給他父親和兄弟安排了住處，將埃及國辣默色斯境內最好的地方，給了他們作產業。」

〔牧靈譯本〕「若瑟遵照法老的吩咐，把他父親和他兄弟們安頓在辣默色斯地區，將全埃及最好的土地送給他們。」

### 【創四十七 12】

〔和合本〕「約瑟用糧食奉養他父親，和他弟兄，並他父親全家的眷屬，都是照各家的人口奉養他們。」

〔呂振中譯〕「約瑟將食物供養他父親和他弟兄、以及他父親全家，各照弱小人口的需要。」

〔新譯本〕「約瑟照著孩子的數目，用糧食供養他的父親、兄弟們，以及父親的家人。」

〔現代譯本〕「並且配給糧食給父親和兄弟們，以及父親的家屬，連最幼小的也包括在內。」

〔當代譯本〕「約瑟又按著他們人口的多少把糧食分給他們。」

〔文理本〕「約瑟供養父兄、暨父眷屬、各視其家而給之、○」

〔思高譯本〕「若瑟並按照他們的人口，供給他父親和兄弟以及他父親全部家屬的食糧。」

〔牧靈譯本〕「若瑟照顧著自己的父親、兄弟們和他們的全家大小，並依他們人口的多寡供給足夠的糧食。」

### 【創四十七 13】

〔和合本〕「饑荒甚大，全地都絕了糧，甚至埃及地和迦南地的人，因那饑荒的緣故，都餓昏了。」

〔呂振中譯〕「當時遍地都沒有食物，因為饑荒非常嚴重；埃及地和迦南地在饑荒之下都餓昏了。」

〔新譯本〕「那時，遍地都沒有糧食，因為饑荒非常嚴重。埃及地和迦南地的人，因為饑荒的緣故都餓昏了。」

〔現代譯本〕「饑荒非常嚴重，到處缺糧；埃及人和迦南人都餓得體力衰弱。」

〔當代譯本〕「饑荒的情況一天比一天嚴重，以致埃及和迦南地都非常缺乏糧食。」

〔文理本〕「饑既太甚、四方無糧、埃及迦南、因而匱乏、」

〔思高譯本〕「那時因為饑荒十分嚴重，各地絕糧，連埃及國和客納罕地也因饑荒缺了糧。」

〔牧靈譯本〕「現在饑荒更加嚴重，整個地方都沒有吃的了。埃及和迦南都因為饑荒而十分匱乏。」

#### 【創四十七 14】

〔和合本〕「約瑟收聚了埃及地和迦南地所有的銀子，就是眾人糶糧的銀子，約瑟就把那銀子帶到法老的宮裏。」

〔呂振中譯〕「約瑟收聚了埃及地和迦南地所找得著的銀子，就是眾人買穀子的銀子；約瑟把那銀子帶進法老宮裡。」

〔新譯本〕「約瑟收集了埃及地和迦南地所有的銀子，就是眾人買糧的銀子；約瑟就把那些銀子交到法老的王宮去。」

〔現代譯本〕「饑荒非常嚴重，到處缺糧；埃及人和迦南人都餓得體力衰弱。」

〔當代譯本〕「約瑟把賣糧給埃及人和迦南人所得來的銀子，都收集起來，存放在法老的庫房裡。」

〔文理本〕「埃及與迦南人、以金易糧、約瑟斂二地所有之金、儲於法老之庫、」

〔思高譯本〕「若瑟因售糧與民眾，將埃及國和客納罕地內所有的一切銀錢，都聚斂了來，將這些銀錢盡歸入法郎王室。」

〔牧靈譯本〕「若瑟把在埃及和迦南賣糧食的錢搜集好，交到法老的宮廷裡。」

#### 【創四十七 15】

〔和合本〕「埃及地和迦南地的銀子都花盡了，埃及眾人都來見約瑟說：『我們的銀子都用盡了，求你給我們糧食，我們為甚麼死在你面前呢？』」

〔呂振中譯〕「埃及地和迦南地的銀子都花完了；埃及眾人就來見約瑟說：『給我們食物吧；我們為什麼只因銀子用盡了而當著你面前白死呢？』」

〔新譯本〕「埃及地和迦南地的銀子都用盡了，埃及眾人就來到約瑟那裡，說：“銀子已用完了。求你給我們糧食吧，我們為甚麼要餓死在你面前呢？”」

〔現代譯本〕「當埃及和迦南一帶的人錢用光後，埃及民眾來見約瑟，要求他，說：“我們的錢都用光了，請想辦法給我們糧食，免得我們餓死。”」

〔當代譯本〕「後來，埃及人和迦南人的銀子都用光了，埃及的人民就來見約瑟，對他說：“請你給我們糧食吧！我們的錢財都用光了，難道你要我們死在你的面前嗎？”」

〔文理本〕「埃及迦南之金已盡、埃及人詣約瑟曰、金盡矣、請予我糧、奚為斃於爾前、」

〔思高譯本〕「當埃及國和客納罕地的銀錢都用盡了，埃及人前來見若瑟說：『銀錢已用完了，請給我們糧食，免得我們死在你面前！』」

〔牧靈譯本〕「可是不久，埃及和迦南人民的錢也用完了，所有的埃及人都來找若瑟哀求說：“給我們糧食吧！我們已經沒有錢了，難道你要看著我們餓死嗎？”」

### 【創四十七 16】

〔和合本〕「約瑟說：『若是銀子用盡了，可以把你們的牲畜給我，我就為你們的牲畜給你們糧食。』」

〔呂振中譯〕「約瑟說：『若是銀子用盡了，儘管把你們的牲畜給我，我就以你們的牲畜為代價、給你們食物。』」

〔新譯本〕「約瑟回答：“如果銀子用完了，可以把你們的牲畜給我，我就把糧食給你們，交換你們的牲畜。”」

〔現代譯本〕「約瑟回答：「如果錢用光了，可帶你們的牲畜來換糧食。」

〔當代譯本〕「約瑟說：“你們的錢財雖然已經用盡了，但你們可以用你們的牲畜來交換糧食啊。”」

〔文理本〕「約瑟曰、金既盡、以畜付我、我以糧易之、」

〔思高譯本〕「若瑟回答說：『如果沒有銀錢，可將你們的家畜送來；我將糧食給你們，交換你們的家畜。』」

〔牧靈譯本〕「若瑟告訴他們：“你們既然沒錢，就用你們的牲畜來換取糧食。”」

### 【創四十七 17】

〔和合本〕「於是他們把牲畜趕到約瑟那裏，約瑟就拿糧食換了他們的牛、羊、驢、馬，那一年因換他們一切的牲畜，就用糧食養活他們。」

〔呂振中譯〕「於是他們把牲畜帶到約瑟那裡，約瑟就把食物給了他們，換來了馬、羊群、牛群和驢。那一年就這樣以他們所有的牲畜為代價將食物養活他們。」

〔新譯本〕「於是，他們把牲畜帶到約瑟那裡，約瑟就把糧食給他們，交換他們的馬匹、羊群、牛群和驢。那一年，約瑟就用糧食交換他們所有的牲畜，來養活他們。」

〔現代譯本〕「因此他們把牲畜帶到約瑟那裏，約瑟就用糧食交換他們的馬、牛、羊、驢。那一年，他用囤糧交換民間所有的牲畜。」

〔當代譯本〕「於是，他們就把牲畜都趕到約瑟那裡，約瑟就用糧食交換他們的牛、羊、驢和馬。那一年，他們就依靠換來的糧食過活。」

〔文理本〕「民牽畜就約瑟、約瑟以糧易其驢馬牛羊、是年因易其畜、給之以糧、」

〔思高譯本〕「他們遂將家畜送來，交給若瑟；若瑟便以糧食換取了他們的馬、牛、羊、驢；那一年人們就以所有的家畜，換糧食生活。」

〔牧靈譯本〕「於是他們帶了牲口來，若瑟給他們糧食，交換他們的馬匹和牛羊，甚至驢子。那一年，他就用這種方式供應人們食物。」

### 【創四十七 18】

〔和合本〕「那一年過去，第二年他們又來見約瑟說：『我們不瞞我主，我們的銀子都花盡了，牲畜也都歸了我主，我們在我主眼前除了我們的身體和田地之外，一無所剩。』」

〔呂振中譯〕「那一年完了，第二年他們又來見約瑟說：『我們不向我主隱瞞；我們的銀子都花完了，」

牲畜家獸都歸了我主了：我們在我主眼前，除了我們的身體和田地之外，一無所剩。」

〔新譯本〕「那一年過後，第二年他們又來到約瑟那裡，對他說：“我們不向我主隱瞞，我們的銀子都用盡了，牲畜也歸了我主；在我主面前，除了我們的身體和田地以外，甚麼也沒有剩下了。”」

〔現代譯本〕「第二年，他們又來要求：「我主啊，我們不能騙你，我們的錢都用完了，牲畜也都歸你了。現在，除了我們的身體和土地以外，甚麼都沒有了。」

〔當代譯本〕「到了第二年，他們又來見約瑟，對他說：“我們的錢都用光了，牲畜也賣給你了，除了我們這個身體和田地以外，我們真是一無所有了。”

〔文理本〕「歲終、明年民復至曰、在主之前、我不敢隱、我金已盡、群畜悉歸吾主、可見我無所有、惟身與田而已、」

〔思高譯本〕「這一年過後，第二年他們又來見他說：「我們實不瞞我主，銀錢都用盡了，畜養的家畜也全歸了我主，在我主面前什麼也沒有了，只剩下了我們自身和我們的田地。」

〔牧靈譯本〕「第二年，他們又來到若瑟這兒，說：“大人，我們不瞞你，我們的錢都用光了，牲畜也都歸到了你的名下，我們只剩下自身和土地了。”

#### 【創四十七 19】

〔和合本〕「你何忍見我們人死地荒呢？求你用糧食買我們和我們的地，我們和我們的地就要給法老效力；又求你給我們種子，使我們得以存活，不至死亡，地土也不至荒涼。』」

〔呂振中譯〕「我們為什麼要連本身帶田地都白死在你眼前呢？用食物買我們和我們的田地吧，我們和我們的田地就可以供法老使用了。給我們種子吧，我們就可活著，不至於死，田地也不至於荒涼了。』」

〔新譯本〕「為甚麼我們和我們的田地要在你面前消滅呢？求你用糧食買我們和我們的田地，我們和田地就必為法老效勞了。又求你給我們穀種，使我們可以活著，不至死亡，田地也不至荒蕪。”」

〔現代譯本〕「請替我們想辦法，免得我們死亡。我們的田地荒廢；求你用糧食交換我們和我們的土地。王擁有我們的土地；我們願意作王的奴隸，替他耕種。請你給我們糧食，讓我們活下去；給我們種子，讓我們播種田地。」

〔當代譯本〕「難道我們要死在你面前，讓土地荒廢嗎？我們願意用自己和我們的田地來換取糧食，我們願意替法老工作，求你給我們種子，好讓我們可以活下去，不致餓死，這樣，土地也就不致丟荒了。」

〔文理本〕「何忍見我死而田荒、請以糧購我及我田、我與我田、效力於法老、第給我以種、使我延生不死、而田不荒、○」

〔思高譯本〕「為什麼要我們死在你面前？讓田地荒蕪呢？你用糧食收買我們和我們的田地罷！好叫我們的田地都歸法郎作主。請給我們穀種，好叫我們生活，不致於死，田地也不致於荒蕪。」

〔牧靈譯本〕「你怎麼忍心看到我們餓死，土地荒蕪呢？所以我們願用自身和土地換取糧食。讓法老擁有土地吧，我們願服侍他。請給我們糧食，我們好活下去，不致於餓死；我們的土地也不致於荒蕪。”」

#### 【創四十七 20】

〔和合本〕「於是約瑟為法老買了埃及所有的地，埃及人因被饑荒所迫，各都賣了自己的田地；那地就都歸了法老。」

〔呂振中譯〕「於是約瑟為法老買了埃及所有的田地，這是因為饑荒很厲害地迫著埃及人，以致埃及人各都賣了自己的田地，那地就都歸了法老。」

〔新譯本〕「於是，約瑟為法老買了埃及所有的田地，因為埃及人遭遇了嚴重的饑荒，各人都賣了自己的田地。這樣，那地就都歸法老所有。」

〔現代譯本〕「約瑟替王收買了埃及所有的土地。那時候饑荒更加嚴重；埃及人都被迫出賣土地；所有的土地都歸屬於王。」

〔當代譯本〕「於是，約瑟就替法老收購了埃及全國的土地，埃及人為饑荒所迫，都紛紛出賣自己的田地。最後，所有的田地也就都歸法老所有了。」

〔文理本〕「埃及人窘於饑、各鬻其田、約瑟為法老購之、通國之田、皆歸法老、」

〔思高譯本〕「埃及人為饑荒所迫，人人出賣了自己的農田；若瑟遂為法郎購得了埃及所有的田地，田地遂盡歸法郎所有。」

〔牧靈譯本〕「若瑟便如此為法老購得全埃及的土地。因為所有的埃及人為饑荒所迫，都賣掉他們的土地。法老遂變成大地主，」

#### 【創四十七 21】

〔和合本〕「至於百姓，約瑟叫他們從埃及這邊，直到埃及那邊，都各歸各城。」

〔呂振中譯〕「至於人民呢，約瑟就叫他們做奴隸（或譯：就把他們遷到城市裡去），從埃及境內這邊，直到那邊。」

〔新譯本〕「至於人民，約瑟把他們遷到城市裡去<sup>註</sup>，從埃及境內的一端，直到另一端。」

〔現代譯本〕「至於人，約瑟使埃及境內的人都成為農奴；」

〔當代譯本〕「約瑟把人民從埃及的這一邊移到另一邊去，安排他們在各城鎮裡住下。」

〔文理本〕「約瑟移埃及四境之民於城邑、」

〔思高譯本〕「並使埃及境內的人民，從這邊直到那邊，都成了農奴；」

〔牧靈譯本〕「若瑟使全埃及的人民，都降為農奴。」

#### 【創四十七 22】

〔和合本〕「惟有祭司的地，約瑟沒有買，因為祭司有從法老所得的常俸，他們喫法老所給的常俸，所以他們不賣自己的地。」

〔呂振中譯〕「惟有祭司的田地、約瑟沒有買，因為祭司有從法老發的糧餉；他們吃法老所給的糧餉，所以他們不賣他們的田地。」

〔新譯本〕「只有祭司的田地，約瑟沒有買，因為祭司有從法老所得的糧餉；他們可以吃法老所給的糧餉，所以沒有賣自己的田地。」

〔現代譯本〕「只有祭司的土地他沒有收買，因為他們從王領受生活津貼，不必變賣自己的土地。」

〔當代譯本〕「只有祭司的田地是約瑟沒有辦法買下的，因為祭司是吃法老的常俸的，所以他們都不用賣地。」

〔文理本〕「惟祭司之田未購、蓋法老頒糧于祭司、祭司食其糲、故不鬻田、」

〔思高譯本〕「只有司祭的田地他沒有買得，因為司祭有得自法郎的常糧，可藉法郎賜與他們的常糧生活，所以沒有賣他們的田地。」

〔牧靈譯本〕「只有司祭的土地，他不收購。因為法老的法律保障司祭的權力。照此法規，法老必須供給司祭們生活。司祭就是靠法老分配糧餉為生，因此他們沒有賣掉自己的土地。」

### 【創四十七 23】

〔和合本〕「約瑟對百姓說：『我今日為法老買了你們，和你們的地，看哪，這裏有種子給你們，你們可以種地。』」

〔呂振中譯〕「約瑟對人民說：『看哪，我今天替法老買了你們和你們的田地；看哪，這裏有種子給了你們，你們可以種地。』」

〔新譯本〕「約瑟對人民說：“看哪，我今日為法老買了你們和你們的田地。這裏有穀種給你們，你們可以種地。”」

〔現代譯本〕「約瑟對人民說：『既然我現在替王買下你們和你們的土地，我就供給種子讓你們播種。』」

〔當代譯本〕「約瑟對人民說：“我替法老買了你們和你們的地，這裏有種子，你們可以拿去耕種。”」

〔文理本〕「約瑟告民曰、今我為法老購爾及田、有種於此、播田可也、」

〔思高譯本〕「那時若瑟對人民說：『今天我將你們和你們的田地，都已買下歸於法郎，這裏有你們的穀種，你們拿去播種；』」

〔牧靈譯本〕「若瑟對人民說：“現在，我已經買下你們和土地，全歸法老。這些種子交給你們去播種。」

」

### 【創四十七 24】

〔和合本〕「後來打糧食的時候，你們要把五分之一納給法老，四分可以歸你們作地裏的種子，也作你們和你們家口孩童的食物。』」

〔呂振中譯〕「到出產的時候，你們要把五分之一給法老，四分可以歸你們自己，做田地裡的種子，做你們和你們家人的食物，做你們那些幼小者的食物。』」

〔新譯本〕「到了收割的時候，你們要把五分之一給法老，其餘四分可以歸你們自己，作田裡的種子，又作你們以及你們家人和孩子的食物。」」

〔現代譯本〕「收割的時候，你們要把收成的五分之一交給王，其餘的歸你們自己和你們的家屬作糧食，也作種子。」

〔當代譯本〕「但是你們卻要把收成的五分之一歸給法老，其餘的四分，你們就可以留下來，用作種子以及用來維持你們一家的生活。」

〔文理本〕「穡時、當五輸其一、以納法老、爾得其四、為種以播、亦為爾及爾家人稚子所食、」

〔思高譯本〕「到了收穫的時候，五分之一應歸法郎，其餘四分歸你們自己，作為田地的穀種，作為你們和你們的家屬以及幼兒的食糧。」

〔牧靈譯本〕「收成的時候，你們交五分之一給法老，五分之四留做自己田裡播種的種子和家人的口糧。」

#### 【創四十七 25】

〔和合本〕「他們說：『你救了我們的性命，但願我們在我主眼前蒙恩，我們就作法老的僕人。』」

〔呂振中譯〕「他們說：『你把我們救活了；我們若在我主面前蒙恩，我們情願給法老做奴隸。』」

〔新譯本〕「他們說：“你救了我們；願我們在我主面前得蒙喜悅，我們就作法老的奴僕。”」

〔現代譯本〕「他們回答：『我主啊，你救了我們的生命，恩待我們，我們願意作王的奴隸。』」

〔當代譯本〕「他們都異口同聲地說：“你救活了我們，我們都願意作法老的奴僕。”」

〔文理本〕「曰、爾援我命、願沾主恩、為法老僕、」

〔思高譯本〕「他們答說：『你救了我們的性命！唯願我們在我主前蒙恩，我們情願給法郎為奴！』」

〔牧靈譯本〕「他們說：“大人，你救了我們的命。承蒙王的恩典，我們願做他的奴僕！”」

#### 【創四十七 26】

〔和合本〕「於是約瑟為埃及地定下常例直到今日，法老必得五分之一，惟獨祭司的地不歸法老。」

〔呂振中譯〕「於是約瑟為了埃及的田地立了一個定例、到今日還有效：五分之一給法老；惟獨祭司的田地不歸法老。」

〔新譯本〕「於是，約瑟為埃及的田地立了一個法例，直到今日還有效，就是五分之一歸給法老；只有祭司的田地不歸給法老。」

〔現代譯本〕「約瑟為埃及制定法律：凡農產收成，五分之一要歸王。這法律到今天仍然有效，只有祭司的土地不歸於王。」

〔當代譯本〕「於是約瑟立下了一條法例，這法例直到今天還是有效的，埃及地上所有的收成，其中的五分之一要歸給法老，只有祭司的田地不受這條例的限制。」

〔文理本〕「約瑟立埃及田賦之法、五輸其一、以納法老、獨祭司之田、不歸法老、以迄於今、○」

〔思高譯本〕「由此若瑟為埃及的田地立了法例，至今有效：五分之一應歸法郎；只有司祭的田地例外，不歸法郎。」

〔牧靈譯本〕「因此若瑟頒佈了一則土地賦稅的法規，到今天還有效。這法規就是：五分之一的農產歸於法老，只有司祭的田地不歸給法老。」

#### 【創四十七 27】

〔和合本〕「以色列人住在埃及的歌珊地，他們在那裏置了產業，並且生育甚多。」

〔呂振中譯〕「以色列就住在埃及國，歌珊地；他們在那裡置了產業，生殖非常多。」

〔新譯本〕「以色列人住在埃及國的歌珊地，他們在那裡置業繁衍，人數非常眾多。」

〔現代譯本〕「以色列人住在埃及的歌珊地區。他們在那裏繁盛發達、人口大增。」

〔當代譯本〕「以色列人住在埃及的歌珊地，他們在那裡積聚了產業，又漸漸地強盛起來，人口也愈來愈多。」

〔文理本〕「以色列族居埃及之歌珊、在彼獲業、生育甚多、」

〔思高譯本〕「以色列人住在埃及國哥笙地方，那裏置業繁殖，人數大為增加。」

〔牧靈譯本〕「以色列人住在埃及的哥笙地方，擁有了土地，人口增多了，繁盛發達。」

#### 【創四十七 28】

〔和合本〕「雅各住在埃及地十七年，雅各平生的年日是一百四十七歲。」

〔呂振中譯〕「雅各在埃及地生活了十七年：雅各在世的日子，他一生的歲數是一百四十七歲。」

〔新譯本〕「雅各在埃及地住了十七年；他一生的壽數是一百四十七歲。」

〔現代譯本〕「雅各在埃及住了十七年，到了一百四十七歲。」

〔當代譯本〕「雅各在埃及住了十七年，他死的時候是一百四十七歲。」

〔文理本〕「雅各居埃及十有七年、享壽一百四十七歲、」

〔思高譯本〕「雅各伯在埃及國又活了十七年；雅各伯的一生歲月共計一百四十七年。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯在埃及住了十七年，活到了一百四十七歲。」

#### 【創四十七 29】

〔和合本〕「以色列的死期臨近了，他就叫了他兒子約瑟來，說：『我若在你眼前蒙恩，請你把手放在我大腿底下，用慈愛和誠實待我，請你不要將我葬在埃及；』」

〔呂振中譯〕「以色列死的日期臨近了，他就把他的兒子約瑟叫來，對他說：『我若在你面前蒙恩，請把手放在我大腿下來起誓，要拿忠愛與誠信待我，請不要將我埋葬在埃及。』」

〔新譯本〕「以色列的死期快到了，就把他兒子約瑟叫了來，對他說：“如果我在你面前蒙你喜悅，請你把手放在我的大腿底下起誓，要以慈愛和誠實對待我，不要把我埋葬在埃及。”」

〔現代譯本〕「他將死的時候，差人去召約瑟來，對他說：「請你把手放在我的雙腿之間，向我發誓，你不把我葬在埃及。」」

〔當代譯本〕「在他快要離世的時候，他就把約瑟叫來，對他說：“請你起誓答允我這最後的要求吧，你千萬不要把我葬在埃及，」

〔文理本〕「以色列死期將至、召子約瑟曰、如為爾所愛、則當置手於吾髀下、誓以仁誠待我、勿葬我於埃及、」

〔思高譯本〕「以色列自知死期已近，便叫了他兒子若瑟來，對他說：「如果我在你眼內得寵，請將你的手放在我的胯下許下，以恩情和忠實對待我，不要將我埋在埃及。」」

〔牧靈譯本〕「當他覺得自己的生命已近尾聲時，就叫自己的兒子若瑟來，對他說：“如果你願恩待我，就把你的手放在我的大腿下發誓，你不會把我葬在埃及！」」

### 【創四十七 30】

〔和合本〕「我與我祖我父同睡的時候，你要將我帶出埃及，葬在他們所葬的地方。」約瑟說：『我必遵著你的命而行。』」

〔呂振中譯〕「我同我祖我父長眠的時候，你要將我帶出埃及，埋葬在他們的葬地裡。」約瑟說：『我要照你所說的話來作。』」

〔新譯本〕「我與我的祖先同睡的時候，你要把我從埃及帶出去，埋葬在他們的墓地裡。」約瑟說：「我必照著你的話去作。」」

〔現代譯本〕「我死後，你要把我帶出埃及，葬在我祖先埋葬的地方。」約瑟說：「我一定照你的吩咐去做。」

〔當代譯本〕「我死了以後，你就把我帶出埃及，安葬在我各位先祖的身邊吧。」約瑟答應了他的請求。」

〔文理本〕「俟我與祖父偕眠時、必攜我出埃及、葬于先人之兆、曰、必循爾命而行、」

〔思高譯本〕「我與我的祖先同眠了，你應將我帶出埃及，葬在他們的墓地裏。」若瑟答說：「我必照你的話去行。」

〔牧靈譯本〕「我死後，請把我帶出埃及，葬在我祖先的墳墓裡。」若瑟說：“我會照你囑咐的去做。”」

### 【創四十七 31】

〔和合本〕「雅各說：『你要向我起誓。』約瑟就向他起了誓，於是以色列在床頭上(或作扶著杖頭)敬拜神。」

〔呂振中譯〕「雅各說：『你要向我起誓』；約瑟就向他起誓；於是以色列在床頭上（或譯：倚著杖頭）敬拜神。」

〔新譯本〕「雅各說：“你要向我起誓。”約瑟就向他起了誓，於是以色列靠著床頭<sup>註</sup>敬拜神。」

〔現代譯本〕「雅各說：「向我發誓吧！」約瑟就向他發誓；於是雅各在床上感謝神。」

〔當代譯本〕「雅各要約瑟起誓，約瑟就照樣做了。於是，以色列就靠在床前敬拜神。」

〔文理本〕「曰、爾誓之、遂誓之、以色列乃倚床頭、而崇拜焉、」

〔思高譯本〕「雅各伯接著說：「你對我發誓。」若瑟遂對他發了誓；以色列便靠著床頭屈身下拜。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯堅持說：“向我發誓！”若瑟遂向他發誓。以色列便靠著床頭，敬拜天主。」